

INTERVENCIÓN DE ANTONIO ALEJANDRO FERNÁNDEZ MARÍN, HABLANTE DE LENGUA NÁHUATL PARA QUE EMITA UN MENSAJE EN SU LENGUA ORIGINARIA.

La Presidenta Senadora Laura Itzel Castillo Juárez: Compañeras y compañeros legisladores:

Como recordarán, el pasado 25 de mayo aprobamos el acuerdo de la Mesa Directiva, por el que se concede el uso de la tribuna del Pleno de la Comisión Permanente, para que personas originarias de pueblos y comunidades indígenas emitan un mensaje en su lengua originaria.

Hoy será la primera ocasión en que una persona hablante de lengua indígena haga uso de la tribuna y emita un mensaje en su lengua originaria ante esta Comisión Permanente.

La finalidad de este ejercicio es reconocer, visibilizar, fortalecer y promover la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales; así como garantizar los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas y afroamericanos de nuestro país.

Conforme al acuerdo aprobado, la participación de la persona invitada será de hasta siete minutos. La traducción correspondiente se proyectará en las pantallas del Pleno.

Asimismo, tanto el texto de la intervención como la traducción, la podrán encontrar en el monitor de sus respectivos escaños.

Para expresarnos su mensaje, hoy nos honra con su presencia el doctor Antonio Alejandro Fernández Marín, indígena de la etnia náhuatl, de variante Sierra Negra Sur, su lengua es el náhuatl, pertenece a la comunidad y municipio de San José Miahuatlán en el estado de Puebla.

El ciudadano Fernández Marín es Doctor en Ciencias Físicas, docente, luchador social y defensor de las lenguas originarias e investigador; ha realizado varias estancias de investigación, tanto en México, como en el extranjero; ha estado en España, Estados Unidos y Francia, entre otros países.

Ha impartido cátedra y ha realizado investigación en distintas instituciones educativas, como lo es la Universidad Autónoma Metropolitana, plantel Iztapalapa; en el Instituto de Física de la Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto de Física de la BUAP y en el Tecnológico Nacional de México, campus Tehuacán.

Como científico ha publicado varios trabajos de investigación en revistas indexadas en el área de transporte cuántico y electromagnético, sistemas desordenados y caóticos, materiales acústicos y energías alternativas.

Ha impartido talleres y conferencias de divulgación científica, impulsando siempre que éstas sean en su lengua materna, el náhuatl y en español.

Démosle una cordial bienvenida y escuchémoslo con atención, por favor.

(Aplausos).

Doctor Antonio Alejandro Fernández Marín, tiene usted el uso de la tribuna para expresar su mensaje en su lengua originaria, hasta por siete minutos.

Adelante.

El C. Antonio Alejandro Fernández Marín: Muchísimas gracias.

Honorable Congreso de la Unión:

(Habló en su lengua originaria)

(Texto en español).

Buen día, hermanos, hombres y mujeres.

Vengo de una comunidad al sur del Estado de Puebla. Les pido a ustedes poner atención a lo que vengo a expresar el día de hoy.

Me presento: soy Antonio Fernández Marín, soy doctor en ciencias; hijo de una gran mujer que quedó viuda con cuatro hijos, y cuando yo tenía 3 años. Soy hombre de convicciones y de lucha.

Lucho para que las utopías se vuelvan realidad; me siento orgulloso por tener una gran mujer como Presidenta de México, y por eso creo que México es un gran país y que tiene todo para afrontar los retos y las amenazas del país vecino.

Vengo de una comunidad muy hermosa, San José Miahuatlán.

Puedo decir, con mucho orgullo, que mis primeras palabras fueron pronunciadas en mi lengua materna: El náhuatl. Una lengua muy hermosa, pues cada palabra tiene un significado profundo, filosófico. Por ejemplo, Miahuatlán se compone de dos vocablos: Miahual, espiga del maíz; y Tlán, vocablo que significa lugar. Es decir, Miahuatlán significa que el pueblo se encuentra establecido entre las espigas del maíz; pueblo panadero por tradición, donde aún hoy día se conserva la tradición de hacer el pan de forma artesanal.

Nuestro idioma náhuatl se habla en casi todos los pueblos del país, en las 32 entidades federativas.

En Puebla, la lengua náhuatl en varios municipios aún la usan como medio de comunicación directa entre los pobladores; por ejemplo, en el pueblo originario de Tepetitla, que hoy se conoce como La Resurrección, en la sierra norte y negra y, por supuesto, en San José Miahuatlán.

Este idioma, como todos los idiomas, tiene sus variantes; el mío pertenece a la variante sierra negra, sur.

¿Por qué la gran mayoría aún habla náhuatl en San José Miahuatlán? Atribuyo a que la tradición de la panadería, fuente de trabajo, ayudó mucho, pues la gente se juntaba para hacer el pan, y ahí platicaban mucho. Hoy en día lo siguen haciendo.

También, mantener viva la tradición de los Tetlaliijke, los guardianes de la gran palabra, los que conocen de la tradición oral; en las fiestas, ya sea una boda, una mayordomía o un pedimento de mano, saben ellos pronunciar la gran palabra. Estas acciones fortalecen la comunidad y mantienen viva nuestra lengua.

Consideren y pongan atención a esto. En mi pueblo San José Miahuatlán todavía todos hablan este idioma para comunicarse, para el comercio local, para el campo, para todo. Tristemente, los pueblos vecinos poco a poco van dejando en el olvido su lengua, y así van olvidando sus raíces.

Cabe mencionar, que la población indígena de México representa alrededor del 12 % del total, con 68 lenguas indígenas nacionales.

Ahora, me gustaría que escuchen, tomen nota de estas dos o tres palabras para que puedan llevarse a cabo. Pido al Estado mexicano, políticas públicas más concretas para la educación y la cultura, con enfoque de derechos y construidos por los propios miembros de los pueblos que se haga costumbre el ejercicio pleno de la libre determinación, la autonomía territorial, la consulta previa e informada, y la protección de nuestro patrimonio cultural y recursos como el agua, la tierra y nuestro hogar.

Que las escuelas sean realmente bilingües, y que cuenten con maestros originarios de sus propios pueblos para que puedan transmitir su lengua y sus raíces.

Gracias por su atención.

(Aplausos).

La Presidenta Senadora Laura Itzel Castillo Juárez: Muchas gracias por su participación, doctor Antonio Alejandro Fernández Marín.

A continuación, le solicito que suba a este presídium para poderle hacerle entrega de un reconocimiento.

(Entrega de reconocimiento).

De nuevo muchas gracias por su mensaje tan profundo y tan ilustrativo, el doctor Fernández Marín.

Y de esta forma damos por finalizado el espacio dedicado a las personas originarias de pueblos indígenas y comunidades de nuestro país.